

## LOURDES YAGÜE, COFUNDADORA DE HELLO TRANSLATOR: “CONECTAMOS A LAS EMPRESAS CON TRADUCTORES PROFESIONALES ESPECIALIZADOS”

### Entrevista

Inés Ramírez Nicolás  
eMarket Services Spain

[www.emarketservices.es](http://www.emarketservices.es)

Mayo 2017

[Lourdes Yagüe](#) es traductora de inglés y francés a español, especializada en textos jurídicos y económicos, y también Traductora Jurada de inglés.

Traduce desde que se licenció en 2009: empezó en una agencia y después se lanzó como autónoma. Ese cambio despertó en ella el interés por el mundo de la empresa y por crear su propio proyecto. Así que, en 2015, lanzó [Hello Translator](#) para crear un nuevo servicio de traducción que hiciera la vida más fácil tanto a los clientes como a los traductores profesionales. Paralelamente a Hello Translator, sigue ejerciendo su trabajo, ya que, en sus palabras “tengo la suerte de ejercer una profesión que me apasiona y que no dejaría por nada”.



## eMarket Services: ¿Qué es Hello Translator?

**Lourdes Yagüe:** [Hello Translator](#) es una plataforma que une a clientes con traductores profesionales. Ayudamos a que las empresas que necesitan traducir sus materiales o documentos encuentren de una forma rápida y sencilla a un traductor fiable y del perfil profesional específico que necesitan. Asimismo, ayudamos a traductores profesionales a encontrar clientes para sus respectivas carteras.

## ¿Cuándo y por qué decidisteis crear un mercado electrónico orientado a las traducciones?

Llevamos varios años ejerciendo, al principio por cuenta ajena, en empresas de traducción, y después por cuenta propia, así que tenemos los puntos de vista tanto del traductor que ofrece sus servicios, como del cliente-empresa que necesita encontrar rápidamente a un profesional con un perfil muy concreto a quien confiarle el trabajo. Como clientes, sabemos que cuando se quiere un trabajo bien hecho no vale cualquiera y es preferible contratar con garantías. Como traductoras autónomas, sabemos lo difícil que es encontrar clientes y mantenerse a flote en el mercado.

Así que Hello Translator es el resultado de todas estas reflexiones y por eso su objetivo es ser una herramienta que haga la vida más fácil a ambas partes: clientes y traductores.

## ¿Cuáles son en vuestra opinión los retos a los que se enfrentan los traductores a día de hoy?

Muchos. El más recurrente es el intrusismo profesional. No sólo por el evidente inconveniente que supone la reducción de oportunidades de trabajo, sino porque las personas que «sólo» son bilingües (sin ninguna otra preparación) y traducen esporádicamente para ganar un dinero extra, revientan los precios del mercado. Por otro lado, el resultado de sus trabajos suele ser bastante mediocre y esto perjudica a la reputación de todo el gremio y desvirtúa el valor de la profesión. Así que, yo diría que el mayor reto es hacer ver que para traducir no basta con saber un idioma extranjero, sino que implica mucho más, como por ejemplo dominar la propia lengua, hacia la que se va a traducir. De hecho, este es ahora un tema candente a raíz de la convocatoria de búsqueda de traductores por parte de Netflix. Una compañera publicó en su blog [Traducir para Netflix es fácil, ¡pregúntame cómo!](#) en el que relata este problema con mucho más detalle. De hecho, es de los mejores artículos que hay ahora sobre este tema.

## ¿En qué manera puede ayudarles Hello Translator para buscar nuevas oportunidades?

Hello Translator ayuda a los traductores a captar nuevos clientes. Les ahorra muchos esfuerzos de marketing, ya que con sus perfiles ganan más visibilidad en la red y, con el panel privado, acceden cómodamente a las solicitudes de presupuesto que van llegando de clientes interesados en contratar sus servicios. De este modo, la plataforma les acerca a clientes sin que tengan que contar con intermediarios.

## ¿Cuáles son los pasos para que puedan acceder a la plataforma?



Tenemos un formulario de inscripción en la página de contacto de nuestra web donde pueden apuntarse los traductores interesados en entrar en la plataforma. Como mínimo necesitamos datos sobre su formación, experiencia y algunas referencias. A partir de ahí vamos filtrando a los traductores más consolidados y expertos, a los que hacemos pruebas de traducción para asegurarnos de la calidad de su trabajo antes de aprobar definitivamente su acceso a Hello Translator.

### **En cuanto a las empresas que tienen una necesidad de conseguir traductores, ¿qué ofrece de diferencial para ellas vuestra plataforma?**

En Hello Translator tienen a su disposición una amplia variedad de idiomas (desde o hacia el español). Con sólo rellenar un formulario desde la web, pueden recibir hasta tres presupuestos y elegir el más conveniente para ellos. Así que, Hello Translator les ahorra tiempo a la hora de encontrar a un traductor profesional del perfil que sea, ya que no tienen que ir de web en web, y les permite contratar el servicio con la mejor relación calidad-precio. Además, tienen la ventaja de poder hablar directamente con el traductor que elijan, con lo que consiguen un servicio personalizado a la medida de sus necesidades.

### **¿Cuál es el coste para las empresas y los profesionales por usar vuestra web?**

Para las empresas, la búsqueda de un traductor a través de Hello Translator es totalmente gratuita y sin compromiso. Los traductores que quieran entrar en la plataforma tienen que pagar una suscripción anual, que les ahorra cualquier tipo de comisión posterior por los trabajos que consigan con nosotros.

### **¿Podéis comentarnos algún caso de éxito al usar vuestra plataforma?**

Por supuesto. En relación con nuestro objetivo de facilitar el encuentro entre cliente y traductor, Hello Translator ha conseguido que se creen alianzas que no son puntuales, sino que han resultado en una relación consolidada y directa entre un cliente del ámbito sanitario y una de las traductoras suscritas a la plataforma. En casos como este, la traductora consigue el primer trabajo con el cliente a través de nuestra web y como ambas partes quedan satisfechas con la colaboración, los siguientes encargos ya son directamente entre ellos sin necesidad de pasar por la plataforma. La traductora consigue un cliente recurrente de su ámbito de especialización y el cliente gana un profesional de confianza al que puede recurrir siempre que quiera.

Otra traductora consiguió el encargo de traducción de un libro que iba a ser autopublicado. El autor actualmente sigue contando con ella para su siguiente obra.

Asimismo, a principios de este año se confirmó otro encargo grande de 16.000 palabras.

Como estos son muchos los ejemplos en los que hemos logrado dar visibilidad al traductor profesional especializado, conseguir este encuentro cliente-traductor y propiciar alianzas y colaboraciones duraderas a largo plazo entre ellos. Y para nosotras es una alegría inmensa cada vez que se confirma un pedido y nuestros traductores consiguen un nuevo cliente.

### **Los pagos por los servicios, ¿se gestiona a través del mercado electrónico o de manera externa?**



Si te refieres a los pagos por los servicios de traducción, eso es algo que queda entre el traductor y el cliente. Las traducciones no se contratan dentro de la plataforma, sino que la relación cliente-traductor es directa.

Los pagos de los traductores para formar parte de Hello Translator se gestionan externamente de momento.

### **¿Hay algún sistema de control del trabajo encargado a través de Hello Translator?**

No, la plataforma no interviene ni supervisa el trabajo de los traductores, ya que la plataforma es un punto de encuentro entre cliente-traductor y la relación entre ellos es tan directa como si se hubieran encontrado por cualquier otro medio tradicional.

### **¿En qué otros mercados trabaja Hello Translator?**

Hemos estado operando en España de momento y nos llegan empresas de casi todos los ámbitos: marketing, ingeniería, economía, sector sanitario, páginas web, autores de novelas... cualquiera que necesite traducir sus documentos, ya que tenemos traductores especializados en casi todos los ámbitos (y seguiremos creciendo y enriqueciendo nuestra oferta poco a poco, conforme nos lo permitan nuestros medios). Este año queremos empezar a abrirnos a otros países que están interesados en traducir desde sus lenguas hacia el español como ocurre, por ejemplo, en el Reino Unido.

### **¿Se pueden contratar profesionales de otros mercados?**

En principio pretendemos incluir sólo a traductores y revisores profesionales dentro de la plataforma, para garantizar a nuestros usuarios que, elijan a quien elijan, pueden fiarse ciegamente. Si bien es cierto que hay casos de profesionales formados en otras materias que, aunque no estén titulados en traducción, llevan muchísimos años ejerciendo y demuestran en las pruebas su magnífico trabajo.

### **Y los profesionales, ¿pueden seleccionar en qué ofertas aportar su trabajo o al darse de alta se puede acceder a todas ellas de manera global?**

Los traductores sólo pueden presentarse como candidatos a los trabajos que concuerden con su perfil profesional (idiomas y ámbito de especialización). El sistema está configurado para que no puedan apuntarse a trabajos de una lengua que no dominan, por ejemplo.

### **¿Tenéis pensado ampliar los idiomas de los que ofrecéis traducciones?**

Sí, por supuesto, el objetivo es cubrir todas las combinaciones posibles de otros idiomas, desde o hacia el español. Ahora cubrimos los idiomas más comunes e iremos ampliando la

oferta poco a poco, en función de la demanda que nos llega y de los perfiles de los traductores que se van incorporando. Por eso, si algún cliente necesita un idioma que no está visible en ese momento en nuestra web, le invitamos a que igualmente solicite su presupuesto ya que nos encargamos de buscar nuevos traductores para la ocasión. Por ejemplo, ya lo hemos hecho con lenguas como por ejemplo chino, ruso o polaco.

### **Muchos creen que con un Google Translator o herramientas similares se puede vender en el exterior. Como profesionales del sector, ¿cómo convencerles de la importancia de contar con unas traducciones profesionales para la internacionalización de las empresas?**

Es cuestión de lo importante que sea para cada uno la imagen que va a dar. El traductor de Google sirve para resolver dudas puntuales o hacerse una idea de qué puede significar una palabra en otro idioma, pero no es una solución aceptable para cosas serias como, por ejemplo, el texto de la página web de la empresa o la presentación ante un posible socio o cliente, ya que produce textos muy pobres en forma y contenido. Sabemos que hay quien hace oídos sordos y lo siguen usando, pero bueno, si esa es la imagen que quieren dar...

Afortunadamente, otros sí que entienden el valor comunicativo de una buena traducción, tanto como el de su texto original.

Al fin y al cabo, si cuidamos con tanto esmero los textos en una campaña publicitaria, por ejemplo, que supuestamente va a influir en las ventas, ¿por qué no habría de esmerarse igualmente la traducción de esa misma campaña que va a lanzarse en el extranjero?

### **¿Cuáles son vuestros planes de futuro?**

A largo plazo queremos que Hello Translator sea una plataforma de referencia en la que contratar servicios de traducción fiables. En lo que respecta a este año, queremos incorporar a más traductores para atender la creciente demanda que llega y, por supuesto, seguir aumentando las solicitudes para traer trabajo a nuestros traductores.